

## Chapitre LII: Les rois des Perses depuis Šābuhr fils d'Ohrmazd

### Informations générales

DateXIIIe s.

Languesyriaque

### Comment citer cette page

Chapitre LII: Les rois des Perses depuis Šābuhr fils d'Ohrmazd, XIIIe s.

Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Consulté le 13/02/2026 sur la plate-forme EMAN :

<https://eman-archives.org/TransPerse/items/show/384>

Copier

### Informations éditoriales

Éditions

- Traduction latine:

Schönfelder, J. M., *Salomonis episcopi Bassorensis Liber Apis*, Bamberg, 1866.

- Traduction anglaise:

E. A. W. Budge, *The Book of the Bee. The Syriac Text edited from the manuscripts in London, Oxford, and Munich with an English Translation*, Oxford, 1886.

Références bibliographiques

- Teule, H., «Solomon of Basra», dans D. R. Thomas, A. Mallett (eds), *Christian-Muslim Relations: A Bibliographical History. Volume 4 (1200–1350)*, (*History of Christian-Muslim Relations* 17), Leiden, 2012, p. 193-195 (voir bibliographie).

- Loopstra, J. A., «Shlemon of Başra», dans [Gorgias Encyclopedic Dictionary of the Syriac Heritage: Electronic Edition](#), edited by S. P. Brock, A. M. Butts, G. A. Kiraz, L. Van Rompay.

---

Liens

Traduction anglaise par [E. A. W. Budge, The Book of the bee](#). Voir aussi sur [le site de Gallica](#).

# Indexation

Noms propres [Abraham \(patriarche\)](#), [Adam](#), [Ardašīr II](#), [Balaš](#), [Constantin \(empereur\)](#), [Kawād Ier](#), [Khusrō Ier Anōšīrwān](#), [Ohrmazd IV](#), [Pērōz Ier](#), [Šābuhr II](#), [Šābuhr III](#), [Titus \(empereur\)](#), [Wahrām IV](#), [Wahrām V](#), [Yazdgird Ier](#)

Toponymes [Dārā](#), [Égypte](#), [Jérusalem](#)

Sujets [crucifixion](#), [roi](#)

# Traduction

Texte

## Chapitre LII

*Les rois des Perses depuis Šābuhr fils d'Ohrmazd*

**[syr. p. qlh]** (...)

Dans la quatrième année de Constantin César le Victorieux, Šābuhr régna en Perse 70 ans.

**[syr. p. qlt]** Ardašīr son frère, 20 ans.

Wahrām et Šābuhr, les fils d'Ardašīr, 20 ans.

Yazdgird, fils de Šābuhr, 20 ans.

Wahrām, fils de Yazdgird, 20 ans.

Pērōz, le fils de Yazdgird, 27 ans.

Balāš, le fils de Pērōz, 4 ans.

Kawād, le fils de Pērōz, 41 ans.

Khusrō, le fils de Kawād, 47 ans.

Ohrmazd, le fils de Khusrō, 12 ans.

Depuis Šābuhr jusqu'à cette quinzième année de Khusrō, fils d'Ohrmazd, dans laquelle il détruisit Dārā, cela fait trois cent six ans.

La somme de toutes les années depuis Adam jusqu'à cette quinzième année de Khusrō le conquérant, qui est la neuf cent seizième année des Grecs, est de 5861 ans.

D'Adam à la Crucifixion, il y a 5280 ans.

L'ensemble de l'économie juive, depuis le moment où ils sont sortis d'Égypte jusqu'à la destruction de Jérusalem par Titus, a duré 1601 ans.

D'Abraham à cette année, il y a 2031 ans.

(...)

---

Traducteur(s) Fl. Jullien

# Description

Analyse du passage

La chronologie utilisée par Salomon de Bašra est typique des historiographies syro-orientales: elle se mesure en générations et en successions dynastiques, sur modèle biblique. Dans la logique des écrivains bibliques et de ceux qui se revendiquent de cette façon d'écrire l'histoire, le temps a un commencement (qu'évoque Salomon avec «les années depuis Adam») et il est possible de calculer des durées et des

périodes temporelles, même si pour les auteurs syro-orientaux l'ère de référence reste l'ère des Séleucides (des Grecs) pour le comput des années du monde, et non pas la Nativité du Christ. Sur ce genre particulier, voir Debié, M., *L'écriture de l'histoire en syriaque. Transmissions interculturelles et constructions identitaires entre hellénisme et islam*, (*Late Antique History and Religion* 12), Louvain, 2015, p. 257-281.

On relèvera quelques inexactitudes dans le décompte des années régnales, spécialement pour Ardašīr, frère de Šābuhr II, dont Salomon prolonge la durée à 20 ans au lieu de 4 (379-383). L'écrivain semble en fait avoir additionné à ses années les deux règnes suivants, dont l'ordre est d'ailleurs interverti: ceux de Šābuhr (III) et de Wahrām (IV) Kermanshah, père et fils (et non pas tous deux fils d'Ardašīr, comme l'écrit Salomon). La somme de ces trois règnes équivaut de fait à 20 ans.

Pour Yazdgird, la datation équivaudrait à un décès en l'an 732 des Grecs (419-420), que l'on trouve répercutée l'avènement de Wahrām V dans des manuscrits syriaques d'ordinaire syro-occidentaux comportant le *Martyre de Jacques l'Intercis*. 20 ans sont attribués au règne de Wahrām V (420-438).

Sur la chronologie de la dynastie sassanide, Ph. Huyse, *Die dreisprachige Inschrift Šābuhrs I. an der Ka'ba-i Zardušt (ŠKZ)* [CII Part III. Royal Inscriptions, with their parthian and greek versions Texts I. Pahlavi Inscriptions], London, 1999; Frye, R. N., «The Political History of Iran under the Sasanians», *The Cambridge History of Iran* 3/2, Cambridge, 1996<sup>2</sup>, Appendix I.

## Édition numérique

Éditeur numériqueProjet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Mentions légalesFiche : Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR).

Notice créée par [Florence Jullien](#) Notice créée le 24/01/2022 Dernière modification le 01/07/2022

---